Porównanie tłumaczeń Księga Sędziów 9:45

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Abimelek natomiast walczył w\* mieście przez cały ten dzień, zdobył miasto, a lud, który był w nim, wybił, miasto zaś zburzył i posypał solą.\*\* \*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Abimelek walczył o miasto przez cały ten dzień. Kiedy je zdobył, wybił lud, który się w nim znajdował, a samo miasto zburzył i posypał solą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Abimelek nacierał na miasto przez cały ten dzień, i zdobył je; a lud, który w nim *był*, zabił, miasto zaś zburzył i rozsiał na nim sól. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A Abimelech dobywał miasta przez on wszystek dzień, i wziął je; a lud, który w niem był, pomordował, a zburzywszy miasto, posiał je solą. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale Abimelech przez cały on dzień dobywał miasta, które wziął pozabijawszy obywatele jego i samo rozwaliwszy, tak iż sól na nim posiał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przez cały ten dzień Abimelek nacierał na miasto, a zdobywszy je, wymordował ludność, która w nim była, miasto zaś zburzył i porozrzucał na nim sól. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Następnie nacierał Abimelech na miasto przez cały ten dzień, zdobył miasto a lud, który był w nim, wybił do nogi, miasto zrównał z ziemią i posypał miejsce to solą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Abimelek natomiast walczył w mieście przez cały dzień, zdobył je, a lud, który w nim przebywał, pozabijał. Miasto zburzył i na jego ruinach rozsypał sól. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem Abimelek oblegał miasto przez cały dzień. Kiedy je zdobył, zabił ludzi, którzy w nim byli, zburzył miasto i rozsypał na jego miejscu sól. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Następnie Abimelek oblegał miasto przez cały ten dzień. A gdy je zajął i wymordował ludność, która się w nim znajdowała, zburzył miasto i rozsiał na nim sól. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem Abimelech cały dzień nacierał na miasto oraz je zdobył; i wymordował ludność, która w nim była, a samo miasto zburzył oraz posypał solą. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I Abimelech walczył z miastem przez cały ten dzień, i zdobył miasto, i pozabijał ludzi, którzy w nim byli, po czym zburzył miasto i posypał je solą. |

1. 1) Lub: przeciwko miastu. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Posypywanie miasta solą miało związek z ostatecznością jego zniszczenia, zob. <x>50 29:23</x>; <x>220 39:6</x>; <x>230 107:34</x>; <x>300 17:6</x>; <x>430 2:9</x>. Miejsce to zostało odbudowane przez Jeroboama, zob. <x>110 12:25</x> (<x>70 9:45</x>L.). [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>50 29:22</x>; <x>220 39:6</x>; <x>230 107:34</x>; <x>300 17:6</x>; <x>430 2:9</x> [↑](#footnote-ref-4)